

# «STILLHETENS BARN»



OSLO  
NYE



# «STILLHETENS BARN»

Få skuespill har i de senere årene fått slik oppmerksomhet i den internasjonale teaterverden som Mark Medoffs «STILLHETENS BARN». Skyldes det at den kvinnelige hovedrollen, Sarah, spilles av en døv skuespiller? At de fleste replikkene i stykket ikke bare snakkes, men også tegnes på de døves eget tegnspråk?

Neppe.

«STILLHETENS BARN» er ikke et stykke som sentimentaliserer mennesker med hørselsskader. Med varme, innsikt og store porsjoner ironisk distansert humor fører forfatteren handlingen inn i problemer og spørsmålsstillinger med et rikt og variert innhold. Den amerikanske tittelen bygger på noen linjer fra et dikt av den store dikteren Tennyson.

For why is all around us here  
As if some lesser God had  
made the world  
But had not force to shape it as  
he would

«STILLHETENS BARN» er den norske tittelen på «Children of a lesser God». Men hvem er nå disse? Døve? Blinde?

De som er bundet til rullestolen eller andre funksjonshemmede, som

behandles stemoderlig av Gud, mennesker, samfunnet?

Javisst!

Men det finnes jo andre ikke fullt så handicapet. Mennesker som ikke kan uttrykke følelser, som ikke tør uttrykke raseri, hat, lidelser. Mennesker som ikke våger å være seg selv i ulike situasjoner.

I stykket konfronteres vi som publikum med en — for de aller fleste av oss — helt ny problematikk, når vi dukker inn i de døves verden. Vi har den konfliktsituasjon, som oppstår mellom døve og hørende mennesker, når de møtes, utveksler tanker, ideer. Det blir det man med et fint ord kaller for kommunikasjonsvanskeligheter.

På overflaten er handlingen såre vanlig: To unge mennesker møtes, de forelsker seg, gifter seg med problemer som følger i ekteskapet. Konflikten som vokser er ikke bare basert på språkvanskeligheter. Man må gå dypere inn i problemene. En mann og en kvinne elsker hverandre og vil leve sammen. Dette kan ofte være tilstrekkelig vanskelig, selv om begge taler eller tegner samme språk, og begge har et stort felles forråd av ord, uttrykk, bilder og assosiasjoner.

Døvheten er selvfølgelig den store vanskeligheten, som hindrer de to fra å forstå hverandre. Men hele svaret på årsaken til konflikten ligger ikke bare der. James, som ikke kan akseptere den døve piken Sarahs døvhete, prøver på å gjøre henne til en hun ikke er, en hørende snakkende kvinne. Sarah på sin side forsøker å gjøre James til en døv person.

Men dette er almindelig i det åpne samfunn også... Noen hver av oss aksepterer ikke den andre som hun/han virkelig er. Vi gjør alt for å få partneren til å ligne det bilde vi selv har laget av hvorledes han/hun bør være. Ofte gjør vi det selv også. Vi prøver å etterligne det bilde vi har skapt av oss selv.

«STILLHETENS BARN» skildrer også en ung kvinnes første skritt til å forstå seg selv, sitt liv og sin rolle i et samfunn som ikke har særlig stor plass for mennesker med begrensinger av det ene eller andre slaget. Sarahs kamp blir ikke bare en kamp for døve og døves rettigheter. Hennes søken etter identitet blir en kamp som vi alle må føre. Kampen for retten til å bli akseptert som et selvstendig individ med gode og mindre gode sider.



# Mira Zuckermann

som spiller Sarahs rolle, har vært opptatt av teater hele sitt liv. Det begynte i skolealderen i Israel, hvor hun er født og der hennes mor var scenekunstner. Så å si daglig fulgte hun sin mor til teatret og overvar prøvene. Da hun som 11-åring kom hit til landet, fortsatte hun å dyrke teaterinteressen. I dag er hun den eneste profesjonelle døve skuespiller vi har.

Det var ikke så enkelt å komme igang med teaterutdannelsen. Mulighetene for å kunne hevde seg ble etter hvert redusert. Hennes døvhet åpnet ikke for mange oppgaver.

Mira Zuckermann utdannet seg derfor først som teknisk tegner, et yrke som hun hadde i 17 år samtidig som hun fortsatte å dyrke sin teaterinteresse i Oslo Døveforening.

For noen år siden brøt hun over tvert og meldte seg til dramakursus på Ål folkehøyskole for døve. Deretter søkte hun og fikk klarsignal til Statens Teaterskole.

Vanskeligheten var imidlertid at de ikke kunne tilby henne noe som hun ikke allerede kunne. Dermed ble det ingen teaterskoleutdanning for henne.

Flere ganger har vi sett Mira Zuckermann på fjernsynsskjermen i programmer

fra Oslo Døveteater. Blant rollene har det vært Anitra i «Peer Gynt», tittelrollen i «Cyrano de Bergerac», foruten ulike roller i produksjoner for barn. Hun har også vært konsulent i tengspråk for Det Norske Teatret i «Goya» og forøvrig deltatt i festivaler for døve i flere europeiske land.







# Per Jansen

som spiller rollen som James, har tidligere vært knyttet til Oslo Nye Teater i flere sesonger.

Han er bergensfødt og opptrådte på barneteatret i hjembyen før han i 1960 kom inn på Statens Teaterskole. Etter endt utdanning fikk han engasjement på Det Norske Teatret i tre sesonger før han flyttet til scenen i Rosenkrantzgt. Da Hålogaland Teater skulle begynne virksomheten, var Per Jansen med i ensemblet og ble der i seks år. Så fulgte en lang periode i Fjernsynsteatret og et kortere opphold på Trøndelag Teater før han kom tilbake til Oslo Nye.

Som filmskuespiller har Per Jansen hatt mange roller. Vi nevner hovedrollen i «Balladen om Ole Høiland» og i «Piratene», som er blitt en slik stor suksess på landets kinoer.

Men fra scenen er det mange som husker tittelrollen i Gogols «Revisoren» i Riksteatrets versjon og Fjernsynsteatrets «12 edsvorne menn» og «Papirblomster».







# Tegnspråket

er det eneste hjelpemiddel som kan få døve til å fungere noenlunde «som hørende» i dagens samfunn. Med tegnspråket mener vi ikke bare enkelte «tegn» i form av naturlige, symbolske uttrykk med fingre, hender, armer og kropp, som sammen med passende uttrykk i ansiktet «taler for seg selv». Men en systematisk bruk av mer eller mindre konvensjonelle «tegn», som følger det flytende talespråk ord for ord — den såkalte simultanmetoden. Den kalles i våre dager for «total kommunikasjon».

Utviklingen har vært lang. Vitenskapen regner med at urmennesket var tvunget til å uttrykke seg med bevegelser og det vi kaller geberder før talespråket var så dekkende at det gjorde «tegnspråket» overflødig for hørende og talende mennesker. Skriftsspråket begynte som «tegnspråk» med f.eks. hieroglyfer og helleristninger. Vitenskapelige studier av hva disse «tegnene» står for har pågått i århundrer og er fortsatt høyt prioritert. Vi vet f.eks. at indianerne hadde sitt spesielle «tegnspråk» for å oppnå skikkelig kommunikasjon mellom ulike dialekter hos

stammene, og blant klosterbrødre og nonner i klostrene ble det utviklet «tegn», som var måten de kunne omgå munkeordners forbud mot å snakke sammen.

Men de døves tegnspråk ble aldri normalisert og systematisert før de døve sluttet seg sammen i grupper. Derfor kan man ikke sette likhetstegn mellom de geberdene som døvstumme analfabeter brukte og det tegnspråk som vokste frem etter at den første offentlige døveskolen ble opprettet i Paris året 1770.

Motstanderne av tegnspråket hevdet at det hindret utviklingen av talespråket. Forskningsresultater har imidlertid vist at barn som har fått tegnspråkstøtte i undervisningen ikke snakker dårligere enn barn som har fått undervisning uten tegnspråk. En følge av det nye synet på tegnspråket er at flere og flere døvelærere mener dette er et effektivt hjelpemiddel i opplæringen av sterkt hørselshemmede. I prinsippet hører og munnavleser den hørselshemmede, mens tegnene følger talen ord for ord for å sikre at det talte ord blir oppfattet fullt ut. Også mimikk regnes med. Håndalfabetet brukes i den utstrekning det er





Mira Zuckermann, Pia Borgli og Per Jansen

behov for å stave ord og egennavn som skal prentes inn, som er «nye» eller helt mangler tegn.

En stor del av tegnspråket er individuelt og gir et levende uttrykk i forskjellige situasjoner med hjelp av mimikk og pantomime. Man kan f.eks. bruke tegn som viser hvordan en person opptrer i den og den situasjon, og også med to fingre beskrive vedkommendes gange i trapper, hvorledes noen går langsomt, fort, går feil, hopper faller overende osv.

Et eksempel på hvor nyanserikt tegnspråket er kan bevises med ordet «etter». I realiteten kan det bety mye. F.eks. betydningen av å gå bak en person, følge etter noen, rope på noen, ringe etter noen, gå etter i betydningen av å hente. Det samme gjelder for ordet «hilse», som kan bety å hilse på noen, ta et annet menneske i hånden, besøke noen, hilse til en annen person.



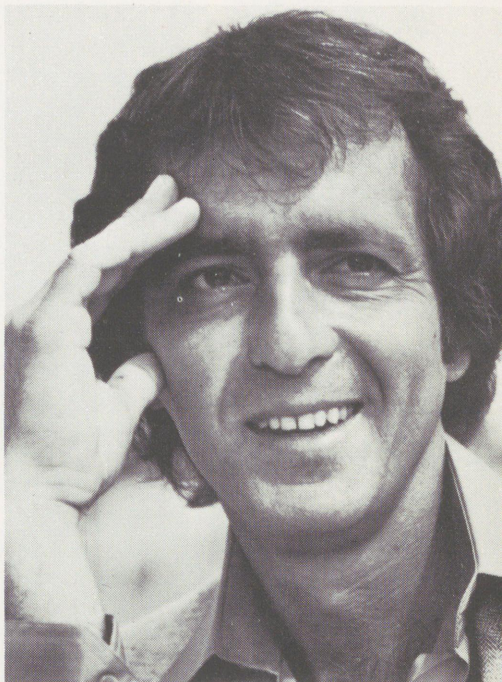
# Mark Medoff

— amerikaneren som har skrevet **STILLHETENS BARN**, har siden 1975 vært lærer i dramatikk på New Mexico State University. Ennå er han ikke fylt 45 år.

Forfatter hadde han aldri tenkt å bli. Yrkesdrømmen var profesjonell baseball-spiller inntil engelsklæreren hans overtalte ham til litteraturstudier. Via universitets-eksamen begynte han som lærer for unge studenter, som siktet på litterær karriere.

Ideen til **STILLHETENS BARN** kom rent tilfeldig. Han møtte den unge døve skuespilleren Phyllis Freilich, som klaget over mangelen på roller for ikke-hørende aktører. Medoff oppfordret henne til å komme til New Mexico, så skulle han skrive en rolle for henne. Phyllis Freilich og hennes mann, som har hørselen i behold, bodde i et halvt år hos Medoff og lot ham trenge inn i deres dypeste følelser og i ekteskapet deres.

Det resulterte i «Children of a lesser God», som er originaltittelen på Broadway-forestillingen som fikk den ettertraktede Tony Award-prisen som beste skuespill årgang 1980. Men Phyllis Freilich i den kvinnelige hovedrollen ble også belønnet med samme



utmerkelse for sitt gripende og gjennomførte spill.

Mark Medoff har ved siden av sitt universitetsarbeide også ruppet å være både skuespiller og instruktør. Bl.a har han spilt i «Mens vi venter på Godot» av Samuel Beckett, og stykket om Marat/Sade av Peter Weiss. Som iscenesetter av Harold Pinters «Fødselsdagsfesten» har han også høstet mange lovord.

Tre skuespill, fire enaktere og en barnekomedie har han også bak seg. Et av stykkene «Når kjem du att, Red Ryder?» er tidligere oppført på Det Norske Teatret mens Trøndelag Teater var først ute med **STILLHETENS BARN**.



# «STILLHETENS BARN»

Av Mark Medoff

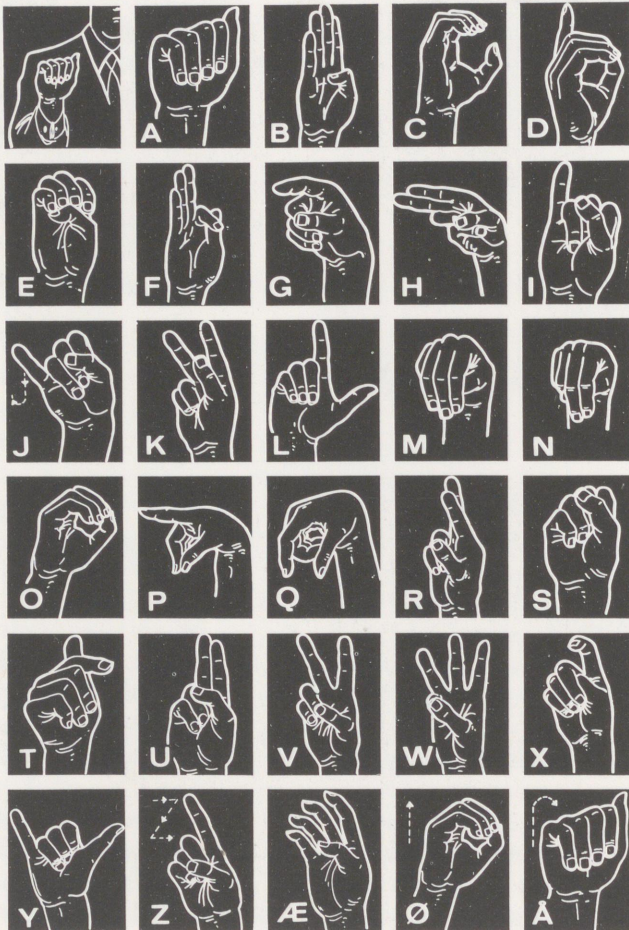
Oversatt av HELGE HAGERUP

Regi .....	JON HEGGEDAL
Scenografi .....	HARALD MARTIN
Kostymer .....	GRETHE WANG
Hår og sminke .....	HELGE BJØRNÅ
Tolk .....	SEPPO OLAVI DYRSETH
Tegnspråk-konsulenter .....	ODDNY KRISTENSEN JAN JOHANSEN

## I ROLLENE:

James Leeds .....	PER JANSEN
Sarah Norman .....	MIRA ZUCKERMANN
Fru Norman .....	UNNI EVJEN
Rektor Franklin .....	ARNE AAS
Orin .....	SVEN NORDIN
Lydia .....	PIA BORGLI
Advokat Klein .....	BENTINE HOLM
Inspisient .....	JOHN ELLEFSEN
Suffli .....	DIDI STIG





Det norske én-hånds-alfabetet



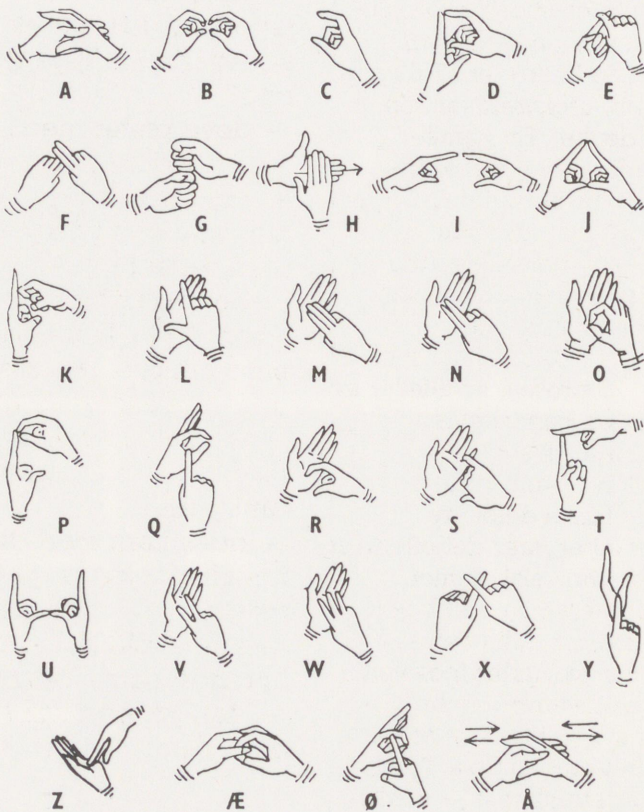


Mira Zuckermann, Arne Aas og Per Jansen

Mira Zuckermann og Sven Nordin







## Det norske to-hånds-alfabetet



# Arvelighet

Det er ikke så mange årene siden at legevitenskapen hevdet at f.eks. skarlagensfeber var den hyppigste årsaken til hemmet hørsel. I dag er det hverken leger eller forskere som regner med at en slik sykdom fører til døvhet. Heller ikke mellomørebetennelse er noen stor risiko for skader på hørselen. Tidligere var inngifte registrert som en årsak til døvhet. En «familie-svakhet» førte ofte til mange tilfeller av døvhet i mindre bygdesamfunn innestengt i fjorder, daler og fjellbygder.

I dag er det arvelighet som oftest forekommer som enkeltgrunn. Man regner med at bortimot 30 prosent av tilfeller av døvhet blant barn skyldes arvelighetsfaktorer.

Får f.eks. moren «røde hunder» i første delen av svangerskapet fører det ofte til at barnet blir hørselshemmet. Videre kommer hjernehinnebetennelse, for tidlig fødsel, surstoffmangel under fødselen, mellomørekatarr og andre grunner som misdannet ytre øre, gjenlukket øregang o.a. Blant voksne er støyskader — særlig på utsatte arbeidsplasser — blitt en hyppig årsak til hørselsskader. Hos eldre mennesker snakker vi om døvhet på grunn av slitasje og døvhet som skyldes høy alder.

## Visste du at

- døve barn ofte prater med seg selv på tegnspråk for å få sove, og også drømmer på tegnspråk?
- mange døve snakker på tegnspråk i søvne?
- døve barn bruker tegnspråk når de dikter opp samtaler med kjeledyrene sine?
- døve prater med seg selv med hendene?
- det er regionale forskjeller mellom døvespråk på lik linje med dialekter?
- det finnes visse slanguttrykk blant døve som bare brukes i deler av landet og ingen andre steder?
- forsnakkelser forekommer med tegnspråk som med vanlig tale?
- døve barn med døve foreldre begynner å pludre meningsløse tegn med hendene på lik linje med hørende barns babyspråk?
- det forekommer stamming også blant døve?



# Fem spørsmål til Mira Zuckermann

## 1. Er det vanskelig å spille med «hørende» skuespillere?

Nei, jeg synes faktisk ikke det. Når det oppstår vanskeligheter, løser vi dem fort.

## 2. Kan du registrere publikums reaksjoner og i tilfelle hvordan?

Ja, de registrerer jeg hele tiden, men på det intuitive plan. Jeg tror det er slik for alle mennesker at man kan «lese» stemningen fra publikum, men kanskje er jeg mere var over for disse signaler enn hørende. Skuespillerne forteller meg også hvordan folk i salen reagerer.

## 3. Hvordan lærer du replikkene?

Jeg lærer dem på samme måte som hørende skuespillere ved å lese hjemme og gjennom prøvene på teatret.

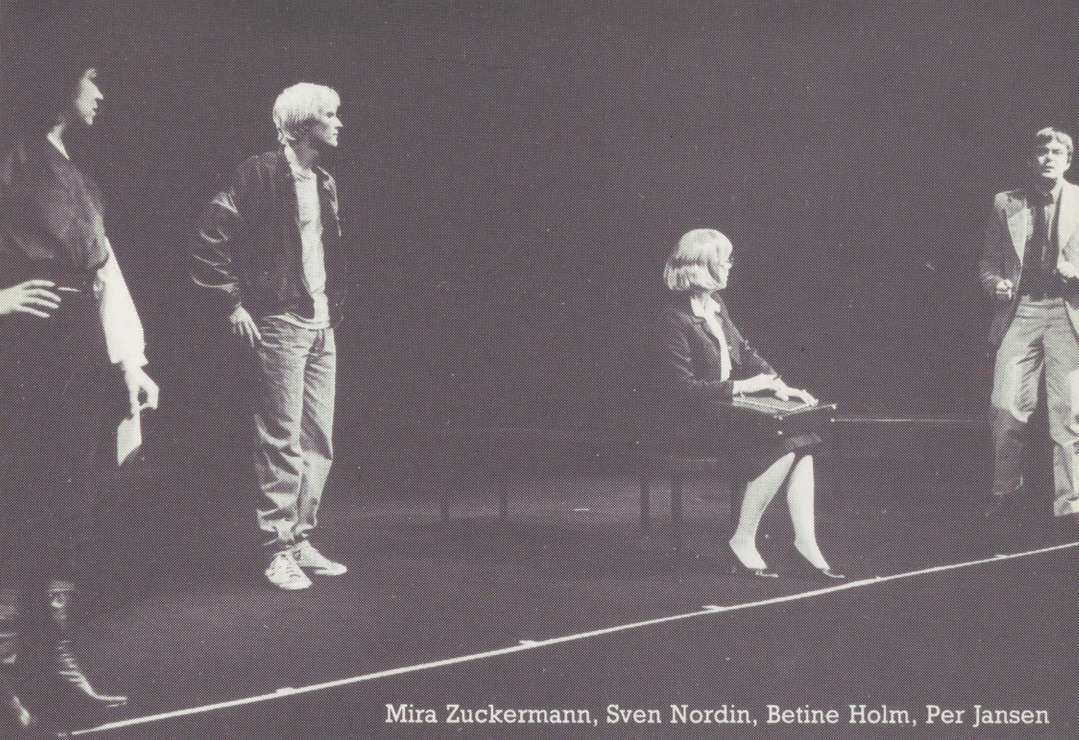
## 4. Inngir det trygghet at medspilleren er helt fortrolig med døvespråket?

Ja, selvfølgelig er det lettere å ha medspillere som kan tegnspråk, men det går godt uten også. Det kommer an på typen rolle. Jeg synes den store fordel er at hvis jeg glemmer en replikk kan medspilleren gi meg stikkord.

## 5. Hvorfor gleder du deg som Oslo-jente til for første gang å spille i hovedstaden?

Det er en stor glede for meg endelig å få spille på «hjemmebane», slik at jeg slipper å bli «sendt bort» for å få anledning til profesjonelle oppdrag. Jeg er virkelig glad for denne muligheten.





Mira Zuckermann, Sven Nordin, Betine Holm, Per Jansen



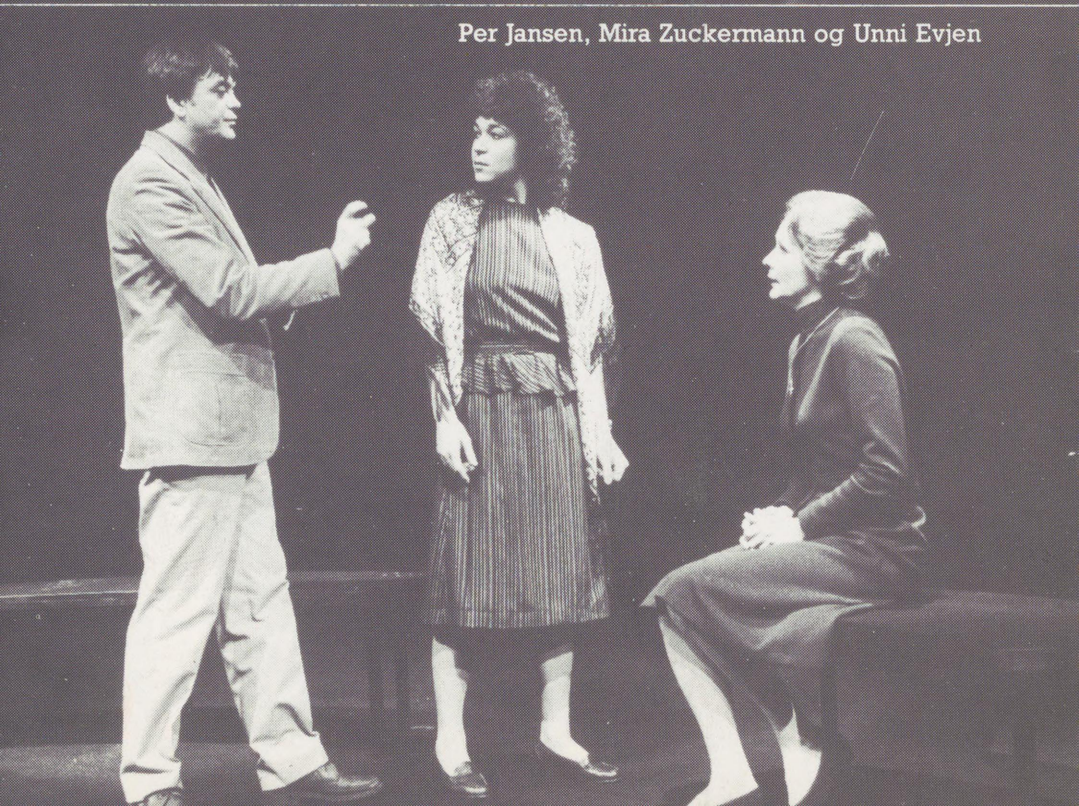
Unni Evjen og Per Jansen





Mira Zuckermann

Per Jansen, Mira Zuckermann og Unni Evjen





# OSLO NYE TEATERS PERSONALE

## ADMINISTRASJON:

Barthold Halle  
teatersjef  
Arne Christiansen  
intendant  
Inger Lise Bruu Heger  
forretningsfører  
Reidun Asbjørnsen  
lønningkasserer  
Svanhild Kjærвик  
bokholder  
Marit Larsen  
sekretær  
Dag Simonsen  
salgssjef  
Marit Nordli  
salgssekretær  
Anne Winger  
salgssekretær  
Odd Andersen  
arkivar  
kunstnerisk  
konsulent:  
Kirsten Sørlic  
Anne-Karen Hytten  
instruktør

## SKUESPILLERE:

Bente Børsum  
Per Christensen  
Kjersti Døvingen  
Per Christian Ellefsen  
Unni Evjen  
Kari-Ann Grønsund  
Knut M. Hansson  
Oddbjørn Hesjevoll  
Willie Hoel  
Bentine Holm  
Sverre Holm  
Kjersti Holmen  
Per Jansen  
Trond Lie  
Per Lillo-Stenberg  
Eli Anne Linnestad  
Sven Nordin  
Arve Opsahl  
Liv Osa  
Helge Reiss  
Sidsel Ryen  
Finn Schau  
Aud Schønemann  
Sissel Sellæg  
Marit Syversen  
Ulf Wengård  
Gard Øyen  
Arne Aas  
Egil Åsman

## MUSIKERE:

Magne Amdahl  
Finn Eriksen  
Karl Johan Helgesen  
Roy Hellvin  
Bjørn Jacobsen  
Jan Henry Thoresen

## TEKNISK

### ADMINISTRASJON:

Per Horn  
teknisk sjef  
Harald Martin  
produksjonssjef  
Jack Juniszewski  
produksjonssekretær

### INSPISIENTER:

Roger Fossum  
John Ellefsen  
Bjarne Stensrud  
Tom Andersen

### LYD:

Erling Jørgensen

### SUFFLØRER:

Birgitta Bjørnstad  
Didi Stig  
Kari-Laila Thorsen

### REKVISITØRER:

Marianne Løkholt Lewin  
leder  
Ivar Grønhella

Ingrid Aas  
Laila Hauge  
atributtmaker

### PAKLEDERE:

Liv Christensen  
leder  
Inger Marie Christensen  
Marianne Forsberg

### PARYKKMAKERI/

SMINKE:  
Sverre Norwallis  
leder

Helge Bjørnå  
Mikkel Stålen  
Marie Therese Capello  
Birgit Haugå

### MALERSAL:

Knud Stern Møller  
leder  
Bjørn Thomassen  
Knut O. Solem

### SNEKKERVERKSTED

Helge Paltiel  
snekermester  
Frank Henie  
Birger Thurn-Paulsen  
Espen Østigård

### SYSTUE:

Grethe Wang  
kostymesjef  
Lise Fjeld Sannes  
leder  
Trude Bergh  
Eva Danielsen  
Elbjørg Elgvang  
Solveig Høst  
Lise Marie Lyng

## LYSAVDELING:

Tore Haldal  
lysmester  
Valter Nilsen  
lysmester  
Jarle Blesvik  
John-Henning Brekkli  
Harald Haugen  
Sverre Odd Horge

## SCENEAVDELING:

Finn Lewin  
overscenemester  
Bjørn Bergseth  
scenemester  
Emil Borge Hansen  
scenemester  
Kjell Bjørgeengen  
Trond Engebretsen  
Juan Carlos Espinoza  
Bogdan Kolakowski  
Willy Kreim  
Edwin Lyberg  
Øivind Svarstad

## BILLETTLUKE:

Ellen Stenrud  
leder  
Stein Fredriksen  
Astrid Hoel  
Agnes Korsen

## GARDEROBE:

Ellen Horne  
leder  
Ebba Eikestad  
Gerd Nygaard  
Therese Olsen  
Agnes Ruud

## RESEPSJON:

Harriet Havdahl  
Kari Midtsjø

## KANTINE:

Tone Arde  
leder  
Unni Larsen  
Cathrine Møller  
Kitty Nilsen

## RENGJØRING:

Hjørdis Bakken  
leder  
Darina Adamikova  
Helena Nesterow  
Reidun Jahrn  
Ingrid Sagen  
Marie Selnæs

## VAKTMESTER:

Jack Christiansen

## CENTRALTEATERET:

Morten Arde  
scene  
Mari Alvim  
lysmester  
Ingrid Berg  
rengjøring  
Deva Bozic  
rengjøring  
Magnhild Christensen  
rengjøring  
Pearly Grindvold  
rekvisitør  
John Erik Jensen  
scenemester  
Ruth Olsen  
bill. kass.  
Mona Paley  
garderobe  
Tone Borghagen  
garderobe  
Liv Sorum  
garderobe  
David Siebert  
lysmester

Bjørn Stensrud  
bill. kass.  
Jostein Sund  
scenemester  
Trond Sætre  
lys  
Agnes Tingstad  
påkleder  
Paul J. Valderhaug  
scene

## DUKKETEATRET:

Kjersti Germeten  
dukkespiller  
Stein Kiran  
dukkespiller  
Anne Lise Ruud  
dukkespiller  
Ragnhild Wang  
dukkespiller  
Knut Wiulsrød  
dukkespiller  
Kari Sundby  
instruktør  
Lars Rambøl  
teknisk ansvarlig  
Reidun Melbye  
rengjøring

## CHAT NOIR:

Lasse Arde  
scenemester  
Nils Magne Kjus  
lysmester  
Per Pedersen  
lysmester  
Arne Pettersen  
scenemester



Bevaringssamlingen

"Stillhetens barn" : av Mark Medoff



24g022226

